

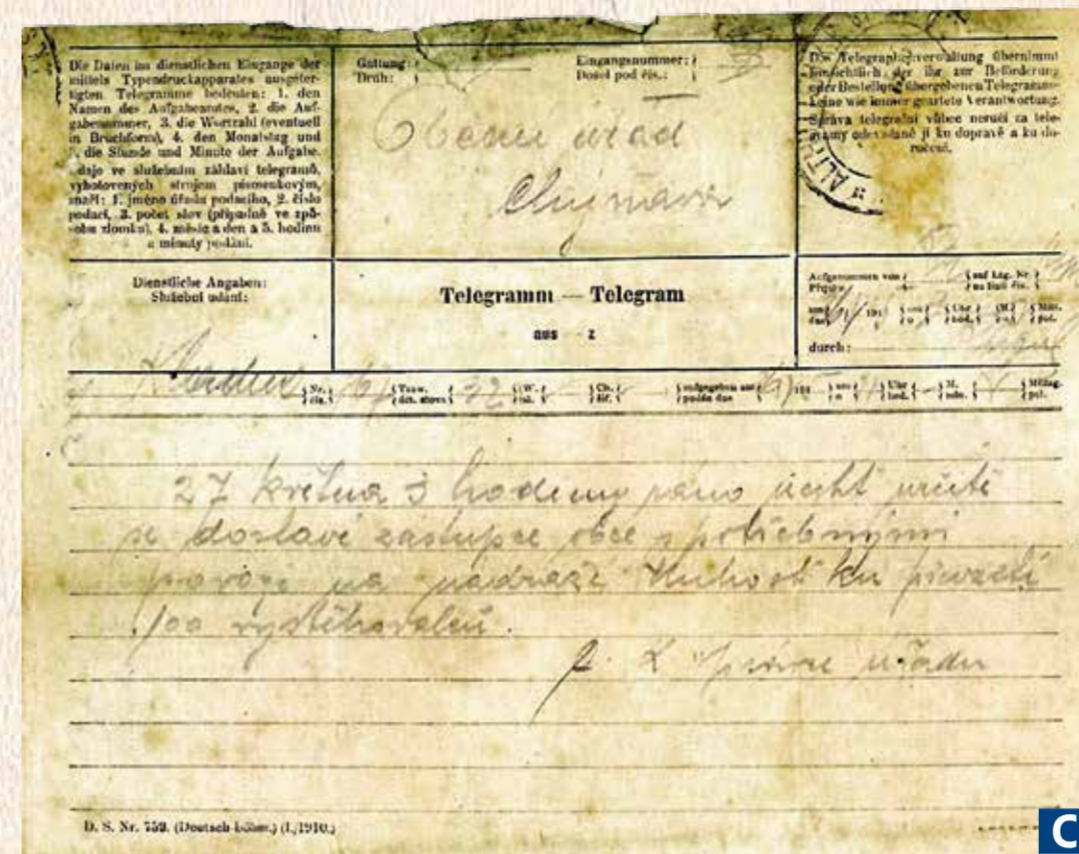
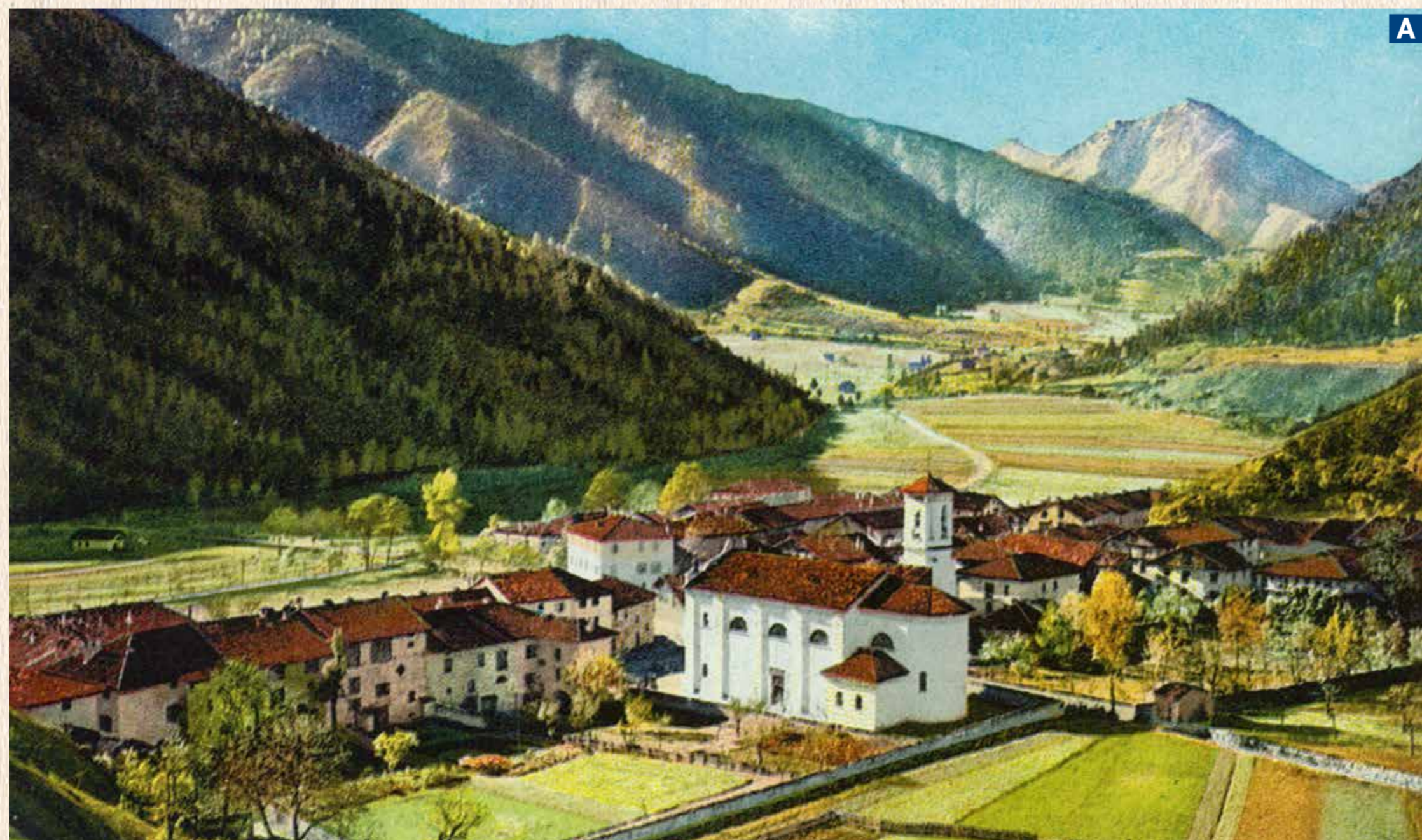
# ITALSKÝ EXODUS BĚHEM PRVNÍ SVĚTOVÉ VÁLKY

První světová válka začala v srpnu 1914, po srbském atentátu na arcivévodu a následníka rakousko-uherského trůnu Františka Ferdinanda d'Este. Během krátké doby se Evropa ocitla ve válečném konfliktu. Po deseti měsících se přidala na stranu zemí tzv. Trojdohody (Anglie, Francie, Rusko) také Itálie a dne 23. května 1915 vypověděla válku tzv. ústředním mocnostem (Rakousko-Uhersku a Německu).

Z míst očekávaných bojů na pohraničních srázích alpských horských masívů v jižním Tyrolsku (tzv. Tridentsku) rakousko-uherské úřady nařídily ihned vystěhovat všechno civilní obyvatelstvo, celkem na 75 000 lidí. Jednalo se převážně o ženy, děti a starce (bojeschopní muži od 17 do 54 let museli stejně jako Češi a další občané habsburské monarchie již dříve narukovat do války). Ze dne na den museli opustit domovy jen s patnáctikilovým zavazadlem. Naložili je do nákladních vlaků a odvezli je do zcela neznámého zaalpského vnitrozemí rozlehlého mocnářství. Cesta vlakem trvala 4–5 dnů bez možnosti vystoupení, s jedinou přestávkou po dvou dnech.

Asi 30 000 vysídlenců mířilo podle předem připraveného evakuačního plánu do Čech a na Moravu; 11 000 pocházelo z údolí poblíž jezera Ledro. Cílem jejich nedobrovolné cesty bylo i tehdejší c. k. okresní hejtmánství Kladno a naše obce: Chyňava (100 osob), Podkozí (30 osob) a Železná (60 osob), dále Bdín, Braškov, Buštěhrad, Doksy, Družec, Horní Bezděkov, Kyšice, Malé Kyšice, Lány, Libečov, Malé Přílepy, Nové Strašecí, Ptice, Srbeč, Stochov, Svárov, Vřetovice a Zlonice. Běženci byli ve středních Čechách umístěni i na Příbramsko a Rakovnicko. V našem regionu celkem skončilo 243 Italů.

Na sousední turistické mapě snadno naleznete obce, v nichž se také připomíná pobyt italských vysídlenců: Libečov (1 km), Podkozí (2 km), Malé Přílepy (6 km).



### L'ESODO ITALIANO DURANTE LA PRIMA GUERRA MONDIALE

La prima guerra mondiale ebbe inizio nell'agosto del 1914, dopo l'assassinio dell'erede al trono austroungarico, l'arciduca Francesco Ferdinando d'Asburgo-Este. In breve tempo l'Europa si trovò in guerra e dopo dieci mesi dall'inizio delle ostilità, il 23 Maggio 1915 anche l'Italia, schierandosi a fianco della Triplice Intesa (Gran Bretagna, Francia e Russia), dichiarò guerra agli Imperi Centrali (Austria-Ungheria e Germania).

Dalle zone di confine alle pendici dei massicci alpini del Tirolo meridionale (il Trentino), le autorità austro-ungariche ordinarono immediatamente di evacuare tutti i civili dalla valle di Ledro, complessivamente 75.000 persone. Si trattava soprattutto di donne, bambini ed anziani (la popolazione adulta maschile compresa tra i 17 e 54 anni fu chiamata alle armi, come i cechi e gli altri cittadini dell'Impero austroungarico). Da un giorno all'altro dovettero abbandonare le loro case con soltanto un bagaglio del peso di 15 Kg. Furono caricati sui treni merci e vennero trasportati nell'entroterra completamente sconosciuto del grande impero. Il viaggio durò 4–5 giorni senza possibilità di scendere e con un'unica pausa dopo 2 giorni.

Secondo il piano di evacuazione già pronto circa 30.000 rifugiati furono dislocati nelle zone della Boemia e della Moravia; 11.000 di loro arrivavano dalla valle vicino al lago di Ledro. Una delle mete del loro viaggio forzato fu anche la regione di Kladno e i nostri paesi: Chyňava (100 persone), Podkozí (30 persone) e Železná (60 persone), inoltre Bdín, Braškov, Buštěhrad, Doksy, Družec, Horní Bezděkov, Kyšice, Malé Kyšice, Lány, Libečov, Malé Přílepy, Nové Strašecí, Ptice, Srbeč, Stochov, Svárov, Vřetovice e Zlonice, complessivamente qui finirono 243 italiani. I rifugiati in Boemia Centrale furono dislocati nelle regioni di Příbram e Rakovník.

Sulla vicina mappa turistica troverete facilmente i comuni dove viene ricordata la permanenza dei rifugiati italiani: Libečov (1 km), Podkozí (2 km), Malé Přílepy (6 km).

**A** Bezzeca, 1912  
**B** Chyňava dopo il 1914.  
**C** Telegramma del 26 maggio 1915 in cui si chiede al sindaco di Chyňava di prendere in consegna i rifugiati presso la stazione ferroviaria.



### THE ITALIAN EXODUS DURING THE FIRST WORLD WAR



The First World War began in August 1914, following the Serbian assassination of the heir to the Austro-Hungarian throne Archduke Franz Ferdinand d'Este. Before long Europe found itself at war. Ten months later the countries of the Triple Entente (Britain, France and Russia) joined the war, as did Italy and on 23rd May 1915 they declared war on the so-called Central Powers (Austria-Hungary and Germany).

The Austro-Hungarian authorities ordered the immediate evacuation of all civilians – 75,000 people in total – from the areas of anticipated fighting on the border slopes of the Alps in South Tyrol (Trentino). Most of them were women, children and the elderly (men between the ages of 17 and 54 who were fit to fight had to enlist earlier just like Czechs and other citizens of the Hapsburg monarchy). They had to leave their homes from one day to the next, each with luggage weighing no more than 15 kg. They were loaded into freight trains and taken to completely unfamiliar territory beyond the Alps, inland of the vast monarchy. The train journey took 4–5 days with no possibility of disembarking and with only a single stop after two days.

Following a pre-arranged evacuation plan some 30,000 evacuees were headed for Bohemia and Moravia; 11,000 of which came from the valley near Lake Ledro. The destination of their involuntary journey included the region of Kladno and our village Chyňava (100 people), Podkozí (30 people) a Železná (60 people), as well as the villages of Bdín, Braškov, Buštěhrad, Doksy, Družec, Horní Bezděkov, Kyšice, Malé Kyšice, Lány, Libečov, Malé Přílepy, Nové Strašecí, Ptice, Srbeč, Stochov, Svárov, Vřetovice and Zlonice. In total 243 Italians ended up here. In Central Bohemia, refugees were also taken to the Příbram and Rakovník regions.

On the adjacent map you can see the neighbouring villages which also became home to the Italian exiles: Libečov (1 km), Podkozí (2 km) and Malé Přílepy (6 km).

**A** Bezzeca, 1912  
**B** Chyňava po roce 1914.  
**C** Chyňava a přilehlé vesnice se o povinném umístění běženců poprvé dozvěděly 26. května 1915. Telegram z c. k. okresního hejtmánství Kladno vyzval zástupce obce, aby se dostavili i s povozy k jejich převzetí následujícího dne ve 3 hodiny ráno na vlakové nádraží do Unhoště.  
**A** Bezzeca, 1912  
**B** Chyňava after the year 1914.  
**C** Telegram of 26th May 1915 asking the Mayor of Chyňava to assume responsibility for the refugees at the train station.



### BÝVALÁ HOSPODA U LEPIČŮ

Jedním z úředně určených míst pro hromadné ubytování italských vysídlenců v Chyňavě se stal sál v prvním patře této budovy čp. 218 z roku 1895, která bývala hospodou. Při rozmisťování se dbalo na to, aby rodiny a příbuzní zůstali spolu. Pokud to bylo možné, úřady přidělovaly obyvatele z jedné italské obce do téže oblasti. U nás získali svůj dočasný domov obyvatelé městečka Bezzecca z Valle di Ledro.

Přijeli s minimem osobních věcí, o jejich obživu, ubytování, otop atd. se musela postarat obec. Získávala na tento účel finanční podporu od státu, částka však byla tak nízká, že nedostačovala ani na koupi základních potravin, které byly od roku 1915 na přiděl, stejně jako mýdlo, šaty, uhlí, petrolej a další potřeby. Obchody však většinou zely prázdnotou, vzkvétal černý trh a pytláctví, lidé byli ochotni koupit cokoli k jídlu za přemrštěné ceny. Zásobování po roce 1917 ještě více zkomplikovalo velké sucho a neúroda, země se ocitla na pokraji hladomoru. Zemědělci museli velkou část své produkce prodávat státu za stanovené ceny (tzv. kontribuce) a případné utajené zásoby hledaly přísné kontroly. Dobytek a koně byli postupně zrekvírováni pro vojenské účely. Hodnota peněz stále klesala a uživit se bylo rok od roku obtížnější. V roce 1918 již tak zesláblé obyvatelstvo postihla tzv. španělská chřipka. Na Podkozí vypukla epidemie tyfu, lidé umírali na střevní katar následkem konzumace nevhodné potravy a vody.

Místní obyvatelstvo zprvu přijalo Italy jako další válečnou útrapu. Brzy však nedůvěru a nevraživost převážila solidarita s jejich smutným osudem a všestranná pomoc.



#### L'EX OSTERIA U LEPIČŮ



Uno dei luoghi ufficialmente designati alla sistemazione degli italiani trasferiti a Chyňava fu la sala al primo piano di questo edificio risalente al 1895 che un tempo era un'osteria. Durante la sistemazione si fece il possibile affinché famiglie e parenti restassero insieme. Laddove possibile le autorità collocavano gli abitanti di uno stesso paese italiano nella stessa zona. Nel nostro comune trovarono un alloggio provvisorio gli abitanti di Bezzecca, un comune della Valle di Ledro, e.

Gli sfollati arrivarono con pochi effetti personali. Il villaggio si prese cura di tutto il resto, sollecitando il sostegno finanziario da parte dello stato ma l'importo era così basso che non bastava neanche per acquistare i prodotti alimentari di base. La fornitura dello stato nel 1915 prevedeva carbone, cherosene, sapone, vestiti ed altre piccole necessità. Tuttavia la maggior parte dei negozi erano vuoti, fiorente erano il mercato nero e il braccaggio, per questo i prezzi delle merci diventarono esorbitanti. Nel 1917 la situazione si complicò ulteriormente, ci fu una grave siccità e i raccolti furono scarsi, il paese era sull'orlo della carestia. Gli agricoltori furono costretti a vendere i raccolti allo stato a prezzi fissi, bovini e cavalli furono requisiti per scopi militari, la vita diventava sempre più difficile. La popolazione già indebolita, nel 1918 dovette affrontare anche l'influenza spagnola e il tifo, molta gente morì di enterite come conseguenza dello scarso consumo di cibo e acqua.

La popolazione locale inizialmente accolse gli italiani come un'altra sofferenza causata dalla guerra. Presto, però, prevalsero la solidarietà nei confronti dei loro triste destino e l'aiuto tra le due popolazioni.



#### THE FORMER 'U LEPIČŮ' PUB



One of the officially designated places for the mass accommodation of Italian refugees in Chyňava was the hall on the first floor of this building of 1895, which used to be a pub. When housing the refugees, attempts were made to keep families and relatives together. Where possible, the authorities assigned the inhabitants of each individual Italian village to the same area. Our village became the temporary home of the inhabitants of the small town of Bezzecca in Valle di Ledro.

They arrived with only a few personal belongings and the village had to provide them with subsistence, accommodation, firewood etc. For this, it received financial support from the state, however the amount was so small that it was not even enough to purchase basic provisions, which from 1915 were rationed, as was soap, clothing, coal, paraffin oil and other necessities. Shops were usually empty while a black market and poaching flourished, and people were prepared to pay extortionate prices for any kind of food. After 1917 supplies were further compromised by drought and a poor harvest and the country found itself on the verge of famine. Farmers had to sell their entire output to the state at set prices (the so-called contribution) and strict searches were made for hidden supplies. Cattle and horses were gradually requisitioned for military purposes. The value of money continued to fall and making a living became increasingly difficult from one year to the next. In 1918 an already weakened population was hit by the so-called Spanish flu. The village of Podkozí saw an outbreak of typhoid fever and people were dying of enteritis as a result of consuming unsuitable food and water.

At first, the local population saw the Italians as yet another wartime burden. Soon however, mistrust and animosity were replaced by all-round assistance and solidarity with their sad fate.

**A** Obyvatelé Chyňavy a italští vysídlenci před obchodem Julius Frankl v čp. 118.

**B** V sále v horním patře hospody (vlevo) před válkou hráli svá představení ochotníci, na pravidelnou štaci sem v maringotce tažené koňmi přijížděli i potomci loutkáře Matěje Kopeckého. Dočasně ubytovaní Italové zde dostali přístřeší, slávník a deku. V roce 1918 při epidemii španělské chřipky v tomto domě umřelo 7 italských vysídlenců.

**C** Obecní úřad nemajetným vysídlencům vyplácel finanční podporu.

**A** Residenti e rifugiati italiani davanti al negozio di Julius Frankl al n. 118.

**B** Nel 1918, durante l'epidemia spagnola, in questa casa morirono 7 italiani che erano ospitati al piano superiore.

**C** Il comune forniva un supporto finanziario ai rifugiati.

**A** Local inhabitants of Chyňava with Italian exiles in front of the shop of Julius Frankl at house no. 118.

**B** During the Spanish flu epidemic seven Italian exiles living in the dance hall on the first floor died in this house in 1918.

**C** The local authority provided destitute exiles with financial aid.



### DOLNÍ HOSPODA U LEPIČŮ

Za první světové války bylo v Chyňavě několik hospod; tři měly velké sály, v nichž bydleli italští uprchlíci. V tanečním sále tohoto hostince v čp. 51/256 se hned po příjezdu 26. května 1915 ubytovalo padesát vysídlenců. Další našli azyl v hospodě U Stádníků v čp. 35.

Přes počáteční odstup se místní obyvatelé s běženci záhy szili. Padla jazyková bariéra i podivení nad jejich zvyky (například vaření polenty a rýže, konzumace šneků či pampelišek). Jejich pracovitost, skromnost a zbožnost vyvolávala sympatie a české rodiny si Italy postupně rozebraly k sobě domů. V těžkých válečných podmínkách účinně vypomáhali v domácnostech, hospodářstvích či řemeslných dílnách. Nečekali na státní podporu, ale sami si hledali práci a kde mohli, přiložili dospělí i děti ruku k dílu.

V tomto stavení nakonec zůstal jen farář don Luigi Miorelli, jeho kuchařka Maria Beretta s rodinou a jeho čtrnáctiletá neteř Maria Miorelli, která uzavřela nerozlučné přátelství se stejně starou dcerou hostinského Boženkou Lepičovou – obě postihl podobný osud, že vyrůstaly bez maminky.



B



C



*Memore dei bei tempi passati in  
tua compagnia, questo scritto ricorderà sempre  
l'amicizia e il bene che mi ai voluto.*

*Ogni bene ti augura chi t'ama.*

*Maria Miorelli*

*Chyňava 2-9-1918*



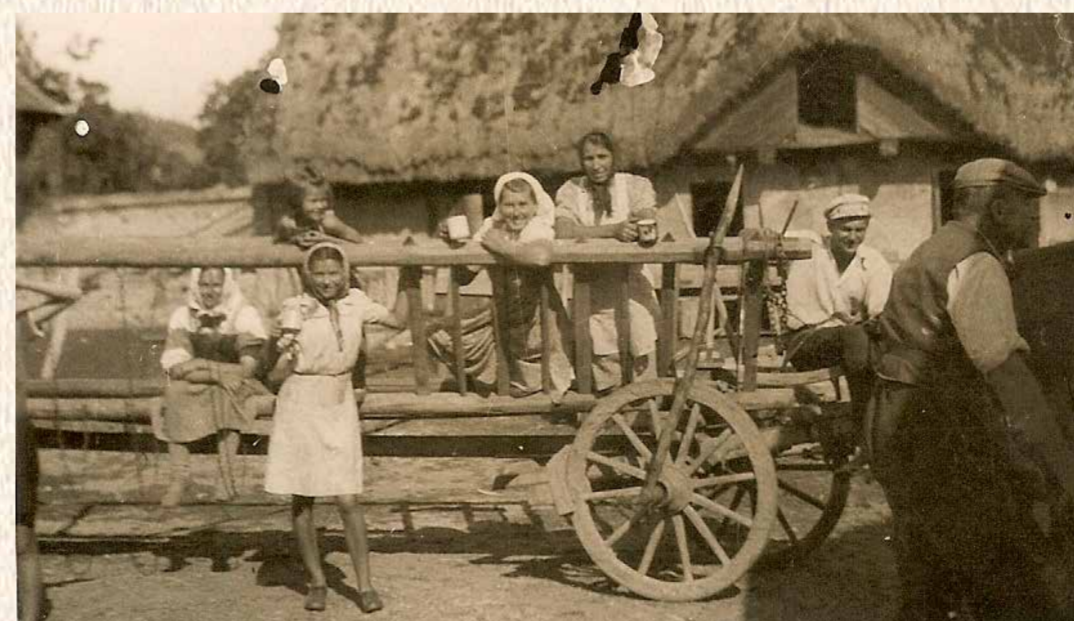
#### LA LOCANDA U LEPIČŮ



Durante la Prima Guerra Mondiale a Chyňava c'erano varie locande, di cui tre con grandi sale da ballo, all'interno delle quali furono ospitati i rifugiati italiani. All'interno della locanda U Lepičů, all'arrivo il 26 maggio 1915, trovarono alloggio 50 persone mentre altre trovarono asilo nella locanda U Stádníků.

Nonostante il distacco iniziale con il tempo gli abitanti locali si abituarono ai rifugiati. Caddero le barriere linguistiche e lo stupore verso le loro abitudini alimentari (come la polenta, il riso, e il consumo delle lumache o dei denti di leone). La loro laboriosità, modestia e la religiosità suscitavano simpatia e così le famiglie ceche gradualmente si presero gli italiani in casa. Nelle difficili condizioni belliche aiutarono efficacemente nelle case, nelle botteghe artigianali e nelle fattorie. Invece di aspettare l'aiuto finanziario del governo, cercavano da soli il lavoro e, dove potevano, sia i bambini che gli adulti davano una mano.

In questo edificio alla fine rimase soltanto il sacerdote Luigi Morelli, la sua cuoca Maria Beretta con la famiglia, e la sua nipote quattordicenne Maria Morelli che strinse un'amicizia indissolubile con la coetanea Božena Lepičová, la figlia dell'oste, unite dallo stesso destino perché entrambe orfane di madre.



#### THE 'U LEPIČŮ' PUB IN LOWER CHYŇAVA



During the First World War there were several pubs in Chyňava; three had large halls, in which Italian refugees were housed. Immediately after their arrival on 26th May 1915 fifty refugees were housed in the dance hall of this pub. Others found shelter at the 'U Stádníků' pub.

In spite of the initial distance between them, the locals and refugees soon grew accustomed to each other. The language barrier and surprise at the newcomers' habits and customs (the cooking of polenta or rice, for example, or the consumption of snails and dandelions) soon disappeared. Their diligence, modesty and piety evoked benevolent feelings and gradually Czech families took the Italians into their homes. In the difficult war-time conditions, the Italians helped their hosts significantly in the home, on their farms and workshops. They did not rely on state support but sought work for themselves and adults and children alike helped out wherever they could.

In the end, the only ones to remain in this house were the priest don Luigi Miorelli, his cook Maria Beretta with her family and his fourteen year-old niece Maria Miorelli, who formed an inseparable friendship with the landlord's daughter Božena Lepičová, who was the same age and shared the same fate of growing up without a mother.

**A** Hospoda čp. 51 byla postavena před rokem 1890, ve vedlejší přístavbě čp. 256 z roku 1911 (vpravo) byla četnická stanice, byt hostinského a později pošta.

**B** Don Luigi Miorelli s neteří Mariou, uprostřed farská kuchařka.

**C** Božena Lepičová (1902–1997) udržovala se svou kamarádkou Mariou písemný kontakt i po válce. Jako vzácnou památku celý život opatrovala stříbrný řetízek se srdíčkem, který jí Maria při loučení věnovala.

**A** L'edificio con la locanda fu costruito prima del 1890, il fabbricato accanto fu costruito nel 1911 come ufficio per la polizia municipale, successivamente alloggio dell'oste e, infine, ufficio postale.

**B** Don Luigi Morelli con la nipote Maria, al centro la cuoca.

**C** Božena Lepičová (1902–1997) mantenne una relazione epistolare con la sua amica Maria anche dopo la guerra. Come ricordo prezioso custodì tutta la vita una catenina d'argento con un piccolo cuore che Maria le regalò nel momento della partenza.

**A** The house and pub were built before 1890. In 1911, another building was added on the right, which served as a police station, the landlord's living quarters and later the post office.

**B** Don Luigi Miorelli with his niece Maria and cook (centre).

**C** Božena Lepičová (1902–1997) maintained a written correspondence with her friend Maria even after the war. All of her life she cherished a silver chain with a heart-shaped pendant – a precious memento given to her by Maria when they parted.



### DOLNÍ ČÁST CHYŇAVY

V této spodní části obce Chyňava, kde nyní stojíme, se scházely české a italské děti školního věku z obce Podkozí a Libečov ke společné cestě do chyňavské školy, kam pěšky docházely na vyučování. Děti běženců měly kvůli povinné školní docházce výjimku ze zákazu pohybu mimo přidělenou obec. Jinak byli obyvatelé z ledrenského údolí – ač občané Rakouska-Uherska – považováni pro svoji italskou národnost za možné nepřátele státu, jelikož Itálie byla s monarchií ve válečném konfliktu. Děti se tak stávaly posly a prostředníky mezi rodinami, které se jinak nemohly navštěvovat. Docházelo k paradoxním situacím, kdy lidé ubytovaní nedaleko od sebe mohli udržovat kontakt pouze písemně. Výjimku ze závažných důvodů mohli sjednat jedině kněží, kteří se sami mohli pohybovat bez omezení.

Jednou z mála možností k setkání příbuzných a známých rozptýlených po nejrůznějších místech Čech a Moravy byla každoroční církevní pouť k Panně Marii Svatohorské. V poutním místě nad Příbramí, které Italům připomínalo mariánský areál v Pině nedaleko Trenta, společně čerpali naději a sílu čelit ve svém každodenním životě válečným útrapám.

Děti se stávaly i tlumočnický dospělých, protože se rychle spřátelily s českými vrstevníky a od nich se naučily řeči.



A Pouť italských vysídlenců na Svatou Horu v srpnu 1917.

A Pellegrinaggio al santuario di Svatá Hora nel mese di agosto del 1917.

A Pilgrimage to Svatá Hora in August 1917.



#### CHYŇAVA, PARTE INFERIORE



In questa parte inferiore di Chyňava, dove ci troviamo ora, si incontravano i bambini cechi ed italiani in età scolare dei villaggi di Podkozí e di Libečov per andare insieme a piedi nella scuola di Chyňava. I figli dei rifugiati erano obbligati a frequentare la scuola ma, sia loro che i loro familiari, avevano il divieto di circolare al di fuori del comune a loro assegnato. Per il resto, anche se cittadini dell'Impero Austro-Ungarico, essendo italiani veniva considerati potenziali nemici, dato che l'Italia era in guerra contro la monarchia. E così i bambini dei villaggi su citati diventavano messaggeri e mediatori tra le famiglie che non potevano visitarsi. E così si assisteva a dei paradossi dato che persone che vivevano vicino potevano soltanto scriversi. Soltanto i sacerdoti potevano concedere delle eccezioni per gravi motivi, essi stessi potevano muoversi senza limitazioni.

Una delle poche occasioni per incontrare amici e parenti sparsi in Boemia e Moravia era il pellegrinaggio annuale che si teneva a Svatá Hora (la Montagna sacra) presso Příbram che agli italiani ricordava il santuario della Vergine Maria di Pinè nei pressi di Trento. Insieme ritrovavano la speranza e la forza per affrontare le sofferenze quotidiane della guerra.

I bambini, inoltre, facevano anche da interpreti in quanto stando spesso con i loro coetanei cechi apprendevano maggiormente la lingua locale.

#### LOWER CHYŇAVA



This part of lower Chyňava is where Czech and Italian school children from the villages of Podkozí and Libečov used to meet on their journey to school in Chyňava, to which they walked for their lessons. To enable them to undertake their compulsory education, the children of refugees were granted an exception to the order forbidding refugees to leave their assigned village. Due to their Italian nationality the population from Valle di Ledro – albeit citizens of Austria-Hungary – were considered potential enemies of the state as Italy was at war with the monarchy. Children thus became messengers and intermediaries between families, who were not able to visit each other. This led to the paradoxical situation where people who lived near each other were only able to maintain written contact. Exceptions could only be granted in exceptional circumstances by the clergy, who were permitted to move about without restriction.

One of the rare occasions on which relatives and friends scattered throughout Bohemia and Moravia could meet was the annual pilgrimage to the pilgrim site of Svatá Hora (Holy Mount) near Příbram, which reminded the Italians of the Marian Sanctuary in Pinè near Trento. Together they drew hope and strength to face the hardships of war in their daily lives.

Children also acted as interpreters for adults as they quickly made friends with their Czech peers from whom they learnt the language.





### KAPLE SV. FLORIÁNA

První písemná zmínka o této kapličce původně zasvěcené Svaté Trojici pochází z roku 1854, kdy u ní byly vysazeny dvě lípy. Dnes nese jméno patrona hasičů svatého Floriána, na počest 130. výročí činnosti chyňavského hasičského sboru, které jsme si připomněli v roce 2012, kdy byla dokončena rekonstrukce již notně zchátralé kapličky. Uvnitř se nachází socha svätce v typickém oblečení římského legionáře s korouhví a nádobou na hašení, tak jak byl od barokní doby s oblibou zobrazován na lidových svatých obrázcích či malbách na skle, na obecních pečetidlech, na štítech i branách vesnických chalup, na zvoníčkách venkovských návsi, hasičských zbrojnicích a pod.

Slavnostního vysvěcení dne 28. dubna 2012, kterého se ujal náš pan farář Josef Pecinovský, se zúčastnil v čele chyňavských obyvatel starosta Václav Kšíř a jeho kolegové z dalších spřátelených obcí. Pozvání přijal i starosta Valle di Ledro Achille Briga a přes sto jeho krajanů, mezi nimi mnozí potomci účastníků italského exodu, kteří se přijeli podívat na místo pobytu svých předků před sto lety. Dojemné setkání bylo završeno vystoupením italského pěveckého sbor *Cima d'Oro* a *Zdického smíšeného pěveckého sboru*. Průběh celé oslavy včetně vystoupení školních dětí z místní školy natáčela Česká televize.



D



B



A

#### LA CAPPELLA DI SAN FLORIANO



La prima menzione scritta di questa piccola cappella originariamente dedicata alla Santissima Trinità risale al 1854 quando nelle sue vicinanze furono piantati due tigli. Oggi essa porta il nome di San Floriano, patrono dei Vigili del Fuoco, in commemorazione del 130° anniversario del Corpo dei Vigili di Chyňava celebrato nel 2012 quando venne completata la ristrutturazione della cappella già in avanzato stato di degrado. All'interno si trova una statua del santo negli abiti tipici da legionario romano con uno stendardo e un serbatoio antincendio, così veniva dipinto fin dal periodo barocco in Boemia sulle immagini dei santi o sui dipinti delle vetrate, sulle case di campagna, sulle campane del villaggio e nelle caserme dei pompieri.

Alla cerimonia di consacrazione, avvenuta il 28 Aprile 2012, presero parte il sacerdote Josef Pecinovský, il sindaco di Chyňava Václav Kšíř, e altri sindaci di città gemellate. Inoltre anche Achille Briga, sindaco di uno dei comuni della Valle di Ledro, ha accettato l'invito a partecipare insieme ad un centinaio di suoi connazionali tra i quali molti discendenti dei rifugiati italiani venuti a vedere i luoghi di residenza dei loro antenati. L'incontro commovente si è concluso con l'esibizione del coro italiano Cima D'Oro e del Coro misto di Zdice. La Televisione ceca ha filmato l'intera cerimonia compresa l'esibizione dei bambini della scuola locale.

- A Kaplička před rokem 1914.
- B Slavnostní vysvěcení kapličky 28. dubna 2012.
- C Hasičské auto Fiat Ducato 4 x 4 dostali místní hasiči darem od ledrenských kolegů v roce 2010.
- D I historická technika slouží našim hasičům dobře (hasiči z Libečova na oslavě 130. výročí založení sboru v Chyňavě).

- A La cappella prima del 1914.
- B Consacrazione della cappella 28 Aprile 2012.
- C Nel 2010 Vigili del Fuoco del posto hanno ricevuto in regalo dai colleghi italiani un camion dei pompieri Fiat Ducato 4 x 4.
- D Parata dei mezzi storici in occasione della celebrazione del 130° anniversario della fondazione del corpo dei vigili del fuoco di Chyňava.

- A The chapel before 1914.
- B Consecration of the chapel on 28th April 2012
- C Local firefighters were given a Fiat Ducato 4 x 4 by their Italian colleagues in 2010.
- D Procession of historical fire engines held to celebrate the 130th anniversary of the founding of the fire brigade in Chyňava.



#### CHAPEL OF ST. FLORIAN



The first written mention of this chapel originally consecrated to the Holy Trinity dates back to 1854, when two lime trees were planted adjacent to it. Today it bears the name of Saint Florian, the patron saint of firefighters, in commemoration of the 130th anniversary of the Chyňava fire brigade in 2012, when the renovation of the considerably dilapidated chapel was completed. Inside there is a statue of the saint in dress typical of a Roman Legionary, carrying a standard and a vessel for extinguishing fire. This depiction was popular in Bohemia since Baroque times as can be seen on folk pictures of the saint or paintings on glass, on village cottages, bell towers, fire stations etc.

The consecration ceremony on 28th April 2012, officiated by Father Josef Pecinovský, was attended by the inhabitants and Mayor of Chyňava as well as his colleagues from other villages. Achille Briga, the Mayor of Valle di Ledro, was also present together with over one hundred of his compatriots, including many descendents of the Italian refugees, who came to visit the place where their ancestors had stayed one hundred years ago. This moving encounter culminated in a performance by the Italian Cima d'Oro choir and the Zdice Mixed Choir (Zdický smíšený pěvecký sbor). The whole event including performances by local school children was filmed by Czech Television.



C



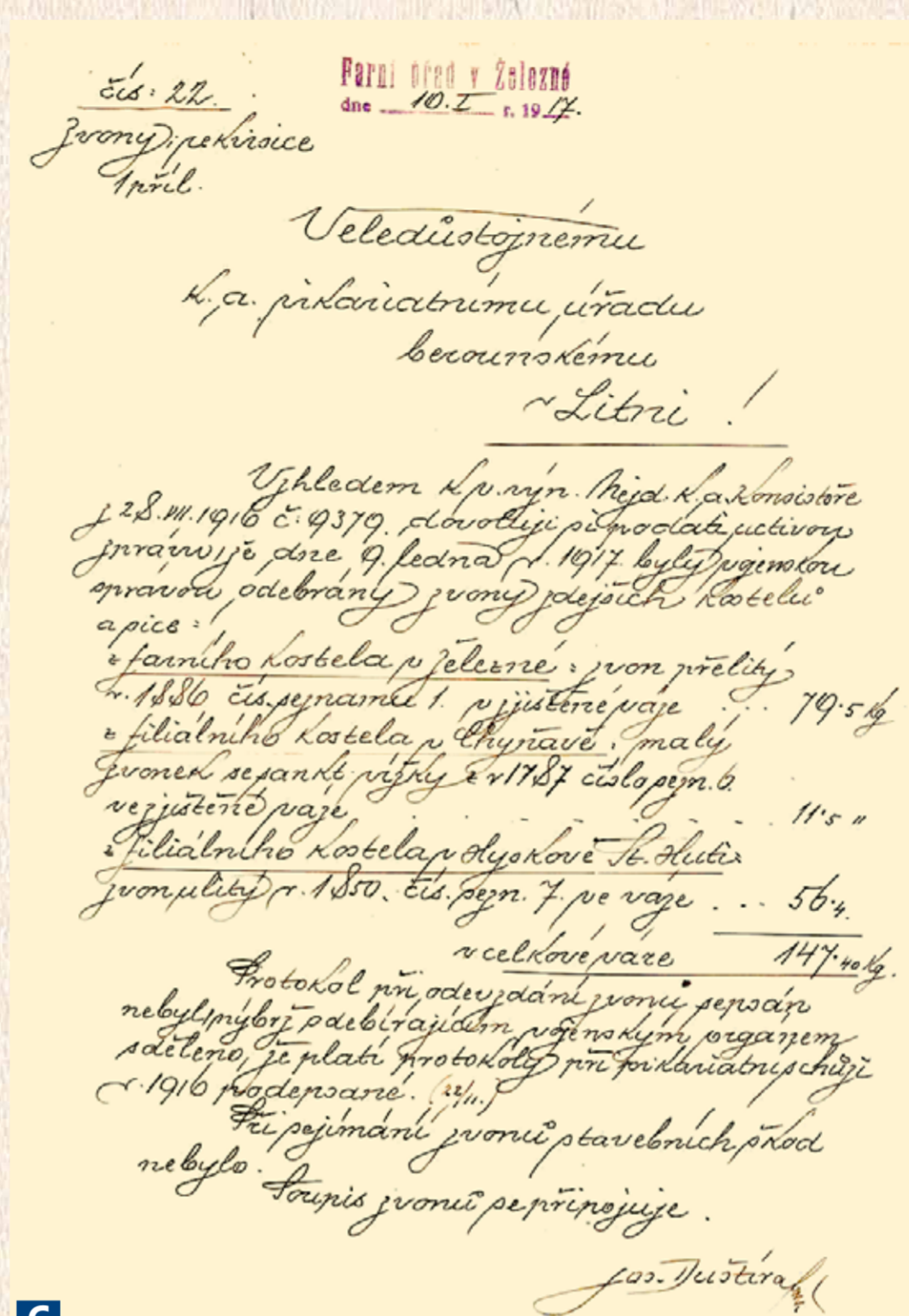
### PAMÁTNÁ LÍPA

Lípa srdčitá (*Tilia cordata* Mill.), jejíž výška je 16 m a obvod 340 cm, byla podle pamětního spisu u našeho kostela vysazena 24. března 1854. Tento oblíbený strom starých Slovanů navrhl po slavném Slovanském sjezdu roku 1848 básník F. L. Čelakovský za symbol vzkvétajícího národního obrození.

Místo ve stínu pod lípou svádělo děti z blízké školy k hrám, věřící čekající na mši ke krátkému posezení, návštěvníky blízkého hřbitova k rozjímání. Čas jim odměřovaly hodiny na kostelní věži i velebný zvuk zvonů nesoucí se do kraje. Původně bývaly na dřevěné zvonici před školou, ale roku 1847 byly přeneseny na novou kostelní věž.

Podle lidové tradice zvony přežily třicetiletou válku zakopány v polích (V Dolíkách), ale za první světové války byly roztaveny na děla. Zůstal jen nejstarší zvon, jehož latinský nápis říká: *Hle já zvon nikdy neohlašuji zbytečné věci, ale oheň, nebo svátek, válku a počestný pohřeb. Roku 1518 ten jenž mne vytvořil, má jméno mistr Bartoloměj v Novém Městě Pražském. Budiž sláva, bohu všemohoucímu a Marii vždy panně. Dva mladší zvony byly v roce 1917 postupně z věže sejmuty a odvezeny vojskem, zrekvírován byl dokonce i školní zvonec. Smutné události předcházelo několikaminutové zvonění všemi zvony za shromáždění lidu, který vyjadřoval hlubokou lítost.*

K 10. výročí založení Československa v roce 1928 byl pro Chyňavu pořízen nový zvon zasvěcený tisícileté památce sv. Václava. Jeho krátký osud však byl zpečetěn po pouhých čtrnácti letech, protože byl v roce 1942 opět zabaven pro válečné účely.



### NOTABLE LIME TREE



This Small-leaved Lime (*Tilia cordata* Mill.), which is 16 m high and has a circumference of 340 cm, was planted on 24th March 1854. At that time, on the suggestion of the patriotic poet F. L. Čelakovský, this tree favoured by the ancient Slavs became a Czech national symbol and was planted extensively.

Children from the nearby school played in the shade of this lime while church-goers and visitors to the cemetery liked to sit here. Time was kept by the clock on the church tower and the solemn sound of the bells carried into the distance. Originally, these were in the wooden bell tower in front of the school, but were moved to the new church tower in 1847.

According to popular legend, the bells survived the Thirty Years' War buried in fields, but were melted down for artillery during the First World War. Only the oldest of them from the year 1518 remains, bearing the Latin inscription: Behold, I a bell never announce anything worthless but fire or a feast day, war, an honourable funeral. He who made me in 1518 in Prague's New Town bears the name of Master Bartholomew. Glory be to God omnipotent and Mary ever virgin.

Two newer bells were removed from the tower in 1917 and taken away by the army. Even the school bell was requisitioned. This sad event was preceded by a tolling of all the bells lasting several minutes in front of the people who had gathered to express their deep sorrow.

Chyňava acquired a new bell – the Saint Wenceslas bell – in 1928 on the occasion of the 10th anniversary of the founding of Czechoslovakia. However, its fate was sealed after only fourteen years, as in 1942 it too was used in the war effort.

C

### TIGLIO STORICO



Questo tiglio selvatico (*Tilia cordata* Mill.), la cui altezza è di 16 m e la circonferenza di 340 cm, fu piantato il 24 marzo 1854. Questo tipo di albero, molto diffuso e amato fin dai tempi degli antichi slavi, divenne il simbolo del popolo ceco su proposta del patriota e poeta F. L. Čelakovský e lo si trova piantato in vari luoghi.

All'ombra del tiglio i bambini della vicina scuola giocavano, così come qui sostavano volentieri i visitatori della chiesa e del cimitero. Il tempo veniva scandito dall'orologio del campanile della chiesa e dal suono piacevole delle campane che riecheggiava nella regione. In origine queste si trovavano all'interno di un campanile di legno posto di fronte alla scuola, ma nel 1847 furono trasferite nella nuova chiesa.

Secondo la tradizione popolare le campane sopravvissero alla guerra dei trent'anni sepolte nei campi vicini, ma durante la prima guerra mondiale vennero fuse per produrre cannoni, rimase solo la campana più antica del 1518 con sopra incisa la citazione latina: *Eu ego campana nunquam pronuntio vana sed ignem vel festum, bellum, funusque honestum. Anno MCCCCXVIII. qui me fecit, magister Bartolomeus nomen habet in Nova civitate Pragensi, Sit laus/Deo omnipotenti et Mariae semper virgini.* Nel 1917 le due campane più recenti vennero rimosse dalla torre e portate via dall'esercito, anche quella della scuola fu requisita dai soldati. Il triste evento fu preceduto dal suono unisono di tutte le campane per vari minuti sotto lo sguardo rammaricato delle persone radunate.

Nel 1928, in occasione del 10° anniversario della fondazione della Cecoslovacchia, fu realizzata per Chyňava la nuova campana di S. Venceslao, ma anche il suo destino era segnato: nel 1942, dopo solo quattordici anni, fu requisita per scopi militari.

- A** Pohled na kostel se stoletou lípou kolem roku 1950.
- B** Nedostatek barevných kovů za první světové války vedl k rekvizici zvonů. Při odebírání byl brán ohled na jejich historickou hodnotu, přednostně byly roztaveny nejmladší kusy; byl pořízen jejich soupis a dokumentace, včetně fotografií a sádrových odlitků. Tomuto chyňavskému zvonu s nápisem GOSS MICHAEL NIKOLAUS LÖW IN PRAGA 1669 (Ulil mě Mikuláš Lev v Praze 1669) byl osudný 9. leden 1917.
- C** Hlášení faráře Josefa Duštiny o rekvizici zvonů.

- A** Tiglio con la chiesa, intorno al 1950.
- B** Campana del 1669 requisita nel 1917 per scopi bellici.
- C** Annuncio del parroco sulla requisizione delle campane.

- A** Lime tree with church around the year 1950.
- B** Bell of 1669 used for the war effort in 1917.
- C** Report of the local priest on the requisition of the bells.



# CHYŇAVSKÝ HŘBITOV

Nový hřbitov založený roku 1857 (původní hřbitov se rozkládal v těsném sousedství kostela) sloužil pro zemřelé z Chyňavy i přilehlých vesnic Libečova a Podkozí. Podle zápisů v matrikách se v době první světové války stal místem posledního odpočinku 32 italských přistěhovalců, což byla téměř pětina počtu vysídlenců z těchto tří obcí. Jednalo se převážně o děti a osoby vyššího věku, jejichž zdravotní stav podlomila nedostatečná výživa, stres z válečných událostí a nuceného exilu, stesk po domově a padlých příbuzných, ale také nakažlivé nemoci. V roce 1917 mnozí podlehli epidemii tyfu a v roce 1918 pandemii tzv. španělské chřipky, která v celosvětovém měřítku zkosila čtyřnásobné množství lidí, než kolik zahynulo na všech bojištích první světové války. V Čechách zemřelo celkem 439 obyvatel ledrenského údolí.

Při návratu do vlasti po ukončení válečného konfliktu rodiny velice toužily odvézt domů i ostatky svých blízkých. Náklady na exhumaci a přepravu však byly tak vysoké, že to nebylo reálné. V jedné italské vzpomínce čteme: „Maminka se nemohla rozhodnout k odjezdu. Cítila silné pouto, které jí vázalo k té vesničce uprostřed zelených luk a ke hřbitovu, kde byl pochován náš tatínek. Chodila tam každý den a myšlenka na odjezd jí rvala srdce z těla.“



A

**A** Během října 1918 postupně zemřely sestry Teresa (22) a Luigia (20) Bondoni. Pohřeb nemajetné rodině vypravil místní pekař Jan Douša a na hrob věnoval litinový kříž s pískovcovým podstavcem.

**B** Hrob rodiny Bondoni je symbolicky věnován památce italských občanů, kteří se nedočkali návratu do vlasti. Další italské hroby během 20. století neudržované zanikly.

**C** dddddd

**A** Nell'ottobre del 1918 morirono le sorelle Teresa (22 anni) e Luigia (20 anni) Bondoni. Le spese del funerale della povera famiglia furono sostenute dal fornaio Jan Douša che fece realizzare una lapide di pietra arenaria con sopra una croce in ghisa.

**B** La tomba delle Bondoni rappresenta simbolicamente tutti i cittadini italiani che non fecero ritorno in patria. Altre tombe di italiani, lasciate a se stesse, scomparvero durante il 20° secolo.

**C** dddddd

**A** During October 1918 the Bondoni sisters Teresa (22) and Luigia (20) died. The funeral was arranged for this poor family by the local baker Jan Douša who donated a cast iron cross with a sandstone base for the grave.

**B** The grave of the Bondoni family is symbolically dedicated to the memory of those Italian citizens who did not live to return to their homeland. Neglected, other Italian graves disappeared during the course of the 20th century.

**C** dddddd



### CEMETERY



The new cemetery founded in 1857 (the original cemetery was situated in close proximity to the church) served the deceased of Chyňava and the surrounding villages of Libečov and Podkozí. According to records in the register of births and deaths, during the First World War it became the final place resting for 32 Italian immigrants, which was almost one fifth of the number of exiles in these three villages. Most of them were children and the elderly, whose health was undermined by an inadequate diet, stress caused by the events of war and their forced exile, homesickness and grief for relatives killed in action, as well as by contagious diseases. In 1917 many died as a result of the typhoid epidemic and in 1918 due to the so-called Spanish 'flu pandemic, which killed four times as many people worldwide as those who died on all the battle fields during the First World War. A total of 439 inhabitants of Valle di Ledro died in Bohemia.

At the end of the War, families very much wanted to take the remains of their loved ones back home with them but the cost of the exhumation and transport of the remains was so high that it was not feasible. In one Italian reminiscence we read: 'Mummy couldn't decide whether or not to leave. She felt a strong bond tying her to this small village surrounded by green meadows and to the cemetery where our daddy was buried. She went there every day and the thought of departure tore her heart in two.'

### IL CIMITERO



Il nuovo cimitero, realizzato nel 1857 (il cimitero originario era situato nelle vicinanze della chiesa), serviva per i defunti di Chyňava, Libečov, Podkozí e dei villaggi limitrofi. Secondo i registri al tempo della prima guerra mondiale divenne il luogo del riposo finale per 32 rifugiati italiani, quasi un quinto degli sfollati di questi tre villaggi. Si trattava soprattutto di bambini ed anziani deceduti a causa della scarsa nutrizione, lo stress della guerra, la nostalgia di casa e le malattie infettive. Nel 1917 molti morirono a seguito dell'epidemia di tifo e nel 1918 dell'influenza spagnola che, a livello globale, uccise quattro volte più persone del totale dei morti di tutti i campi di battaglia della prima guerra mondiale. In Boemia furono sepolti 439 abitanti della Valle di Ledro.

Dopo il ritorno in Italia, alla fine della guerra, molti desideravano portare a casa i resti dei loro cari, ma il costo dell'esumazione e del trasporto erano così elevati che ciò non fu possibile. Nel racconto di un italiano leggiamo: „Mia madre non si decideva a partire, sentiva un forte legame con quel paese circondato dai prati verdi e con il cimitero dove era sepolto nostro padre, ci andava ogni giorno e il pensiero della partenza le lacerava il cuore.“



C



B



### ŠKOLA

V rakousko-uherské monarchii platil od roku 1869 zákon, který stanovil povinnou osmiletou školní docházku pro chlapce i dívky od šesti let. Ve všech obcích, kde bylo ve vzdálenosti jedné hodiny chůze alespoň čtyřicet dětí, se musely zřídit obecné školy. Za první světové války výuka pokračovala, i když mnoho učitelů muselo narukovat do armády. Třídy byly přeplněné, učilo se méně hodin a v zimě se někdy vymrzlé třídy vůbec neotvíraly.

V druhé polovině roku 1915 byly nařízením c. k. okresní školní rady otevřeny v místech s vyšší koncentrací italských vysídlenců samostatné italské třídy v rámci českých obecních škol. Na Kladensku byly čtyři – v Chyňavě, Buštěhradu, Družci a Svárově. Děti se učily společně, nebyly rozděleny ani podle pohlaví ani podle věku a měly vlastního italského učitele.

V Chyňavě začalo vyučování pro více než čtyřicet dětí tyrolských uprchlíků z obce a okolních vesnic Železná, Libečova a Přílep dne 13. prosince 1915. Zprvu je vzdělával kněz don Luigi Miorelli, později výuku převzala slečna Peakrová z Innsbrucku.



### LA SCUOLA

Fin dal 1869 nell'impero austro-ungarico l'istruzione era obbligatoria per legge per tutti bambini e le bambine che avessero compiuto i sei anni e durava otto anni. In tutti i paesi dove nel raggio di un'ora di cammino vivevano almeno quaranta bambini fu istituita una scuola elementare. Durante la prima guerra mondiale l'insegnamento continuò anche se molti insegnanti furono chiamati al fronte. Per questo le classi erano sovraffollate, si insegnava poche ore e nel periodo invernale talvolta le classi congelate non venivano nemmeno aperte.

Nella seconda metà del 1915 il consiglio scolastico locale deliberò l'apertura di classi separate all'interno delle scuole comunali ceche nelle zone con alta concentrazione di profughi italiani. Nella nostra regione esse erano quattro e si trovavano nei comuni di Chyňava, Buštěhrad, Družec e Svárov. Tutti i bambini frequentavano la scuola insieme senza distinzione di sesso o di età e avevano un proprio insegnante italiano.

Così, il 13 dicembre 1915, a Chyňava ebbero inizio le lezioni per più di quaranta figli degli sfollati tirolesi provenienti dal villaggio e dai paesi circostanti di Železná, Libečov e Malé Přílepy. Inizialmente il primo insegnante fu il sacerdote don Luigi Morelli, in seguito l'insegnamento fu affidato alla signorina Peakr di Innsbruck.



### SCHOOL



From 1869 an eight-year education from the age of six was compulsory by law for boys and girls in the Austro-Hungarian Empire. All villages which had at least forty children living within one hour's walking distance had to set up a school. During the First World War school continued despite many teachers having to sign up for the army. Classes were overfilled, fewer lessons were taught and in winter the frozen classrooms were sometimes not even opened.

In the second half of 1915 the district school council issued a decree ordering the setting up of separate Italian classes within Czech schools in those places with a higher concentration of Italian exiles. In our region there were four such schools – in the villages of Chyňava, Buštěhrad, Družec and Svárov. The children were taught together, not being divided according to gender or age and they had their own Italian teacher.

In Chyňava lessons began for more than forty of the Tyrolean refugees' children in the village and the surrounding villages of Železná, Libečov and Malé Přílepy on 13th December 1915. At first they were taught by the priest don Luigi Miorelli, later by Miss Peakr from Innsbruck.



- A** Původní školní budova z let 1833–1834, v otevřených oknech prvního patra byla italská třída.
- B** Italští žáci s rodiči a učitelkou slečnou M. Peakrovou (třetí zprava ve druhé řadě).
- C** Žákyně při přípravě prádla pro vojsko v roce 1917.

- A** L'edificio scolastico originario del 1833–1834, le finestre aperte al primo piano erano di una classe italiana.
- B** FGLi alunni italiani con i genitori e con l'insegnante la signorina M. Peakr (la terza da destra in seconda fila).
- C** Un'alunna durante la preparazione del bucato per i militari nel 1917.

- A** The original school building of 1833–1834. The open windows on the first floor is where the Italian class was.
- B** Italian pupils with their parents and teacher
- C** Miss M. Peakr (third from right, second row). Pupil preparing laundry for the army in 1917.



### KOSTEL SV. PROKOPA

Náš kostel je zasvěcen patronu horníků sv. Prokopovi a připomíná tak, že v těsném okolí Chyňavy se od středověku těžily v povrchových dolech železnorudné čocky. První písemné zmínky o kostele pocházejí z roku 1396, i když fara je zde doložena již dříve. Zanikla však za třicetileté války od té doby je náš kostel filiální v rámci farnosti v Železné.

Původně gotická stavba byla v letech 1779–1782 barokně přestavěna, dnešní podobu s přístavbou a novou věží získala podle plánů pražského architekta Eduarda Sochora v roce 1914. Vnitřní zařízení je novobarokní, autorem obrazů je Josef V. Hellich (1807–1880), význačný malíř 19. století, který vytvořil několik set maleb dodnes zdobících interiéry českých kostelů včetně Týnského chrámu v Praze. Velice vzácný je památný zvon, který ulil v roce 1518 mistr Bartoloměj. Je druhým nejstarším zvonek v berounském okrese a váží na 350 kg. Věžní hodiny byly vyrobeny firmou Ludvík Hainz, založenou roku 1836, která mj. dodnes pečuje o chod pražského staroměstského orloje. Poslední opravy proběhly v roce 1990, kdy se pořídily nové omítky, střecha a zlacení bány i kříže na vrcholu.

Během první světové války zde vždy v neděli večer sloužil italský farář Miorelli bohoslužby pro své krajany, jichž se rádi účastnili i Češi, kterým se líbil jejich zbožný zpěv. Don Luigi Miorelli a zdejší farář Josef Duštíra se spřátelili a dochovala se i jejich poválečná korespondence.

Italští kněží byli hlavní oporou vysídlenců. Poskytovali jim útěchu od prvních chvil, někteří je provázeli již při transportech, jiní za nimi přijeli později do Čech. Zprostředkovávali styk s českými úřady, vyřizovali různá povolení a materiální podporu.



**A** Podoba kostela před přestavbou v roce 1914.  
**B** Pravidelně v srpnu vykonávali italští věřící se svým farářem pouť na Svatou Horu u Příbrami.

**A** L'aspetto della chiesa prima della ristrutturazione del 1914.  
**B** Ogni agosto i fedeli italiani assolvevano insieme al loro parroco il pellegrinaggio verso la Montagna Sacra di Příbram.

**A** The church before its reconstruction in 1914.  
**B** Every August the Italians and their priest went on a pilgrimage to Svatá Hora near Příbram.



### CHIESA DI SAN PROCOPIO



La nostra chiesa è dedicata al patrono dei minatori San Procopio dato che fin dal Medioevo nelle vicinanze di Chyňava si estraeva il ferro. La prima menzione sulla chiesa scritta risale al 1396.

L'edificio originariamente gotico venne ristrutturato durante gli anni 1779–1782 in stile barocco, l'aspetto odierno con il nuovo campanile risale al 1914. Un valore storico importante va attribuito alla campana realizzata nel 1518 dal maestro Bartolomeo. Si tratta della seconda campana più antica della regione e pesa 350 kg. L'interno della chiesa è in stile neo-barocco, i dipinti sono opera dell'artista Josef V. Hellich (1807–1880), un pittore eminente del XIX secolo autore di centinaia di altri dipinti presenti nelle chiese ceche. L'ultimo restauro è del 1990 (rifacimento degli intonaci, del tetto e della doratura della cupola e della croce).

Qui, durante la prima guerra mondiale, ogni domenica sera il sacerdote italiano Morelli serviva messa per i suoi connazionali alla quale partecipavano volentieri anche i cechi che gradivano i loro canti devozionali. Don Luigi Morelli e il parroco locale Josef Duštíra diventarono amici e mantennero un rapporto epistolare anche dopo la guerra.

I sacerdoti italiani rappresentavano il sostegno principale per gli sfollati. Li aiutavano sin dall'inizio, alcuni li accompagnarono già durante il trasferimento dall'Italia, altri li raggiunsero in Boemia più tardi. Intermediavano i rapporti con le autorità ceche, espletavano i vari permessi assicurando anche il sostegno materiale.



### ST. PROCOPIUS CHURCH



Our church is consecrated in the name of St. Procopius, the patron saint of miners, which serves as a reminder that from the Middle Ages iron was mined in close vicinity to Chyňava. The first written mention of the church dates back to 1396.

The original gothic church was rebuilt in the years 1779–1782 in the baroque style. It acquired its current appearance with an extension and a new tower in 1914. The historical bell cast by Master Bartoloměj (Bartholomew) in 1518 is of great historical value. It is the second oldest bell in the region and weighs 350 kg. The interior furnishings of the church are Neo-Baroque and the creator of the paintings is Josef V. Hellich (1807–1880), an illustrious 19th century painter, who created several hundred paintings which adorn the interiors of Czech churches to this day. The most recent renovation of the church took place in 1991 (stucco, roof, gilding of the dome and cross).

During the First World War Father Miorelli celebrated Mass here every Sunday evening for his compatriots, which was also attended by Czechs who liked their pious singing. Don Luigi Miorelli and the local priest Josef Duštíra became friends and their post-war correspondence survives to this day.

Italian priests provided the main support for the exiles, comforting them from the very first moments; some accompanied them on their journey while others joined them in Bohemia later. They facilitated contact with the Czech authorities, arranged various permits and material support.



**B**



# POMNÍK PADLÝM V PRVNÍ SVĚTOVÉ VÁLCE

Tomuto náměstíčku se od roku 1906 říká „V Lipkách“ na památku vysazení lip. V letech 1936–1937 byla kvůli stavbě kaple církve československé (stavitel Josef Pelc) většina stromů vykácena, zůstaly jen dva po stranách památníku chyňavských občanů padlých během první světové války. Později byly vysazeny dvě nové lípy, ta vpravo je z roku 1991, kdy naše vesnice slavila 650 let svého vzniku.

Podle nápisu na pomníku položilo ve válce své životy 46 místních mužů a chlapců. (V předválečném sčítání lidu bylo v Chyňavě registrováno 1539 obyvatel v 256 domech.) Ironií osudu mnozí čeští vojáci odešli na italskou frontu do Dolomit, zatímco příbuzní italských vysídlenců narukovali na ruskou frontu do Haliče. České i italské ženy v Chyňavě tak sdílely stejný osud a žily v neustálých obavách o své manžele, syny a otce. Ve válce padlo celkem 92 ledrenských mužů.

V letech 1917–1918 se na italské frontě, podobně jako v Rusku a ve Francii, zformovala divize československých legionářů, kteří bojovali pod italským velením až do posledního výstřelu 4. listopadu 1918. Italské obce a spolky s úctou pečují o jejich alpské hroby a památníky.



### MONUMENTO AI CADUTI DELLA PRIMA GUERRA MONDIALE



I tigli ai lati del monumento ai caduti di Chyňava della prima guerra mondiale furono piantati nel 1906. Successivamente vennero piantati due nuovi tigli, quello a destra è del 1991 quando il nostro comune celebrò i 650 anni della sua storia.

Secondo l'iscrizione sul monumento furono 46 gli uomini e i ragazzi del posto a perdere la vita in guerra (il censimento realizzato prima della guerra a Chyňava aveva registrato 1539 persone e 256 case). Ironia della sorte volle che molti soldati cechi partissero per il fronte italiano sulle Dolomiti, mentre i parenti dei rifugiati venivano arruolati sul fronte russo in Galizia. Le donne ceche e quelle italiane condivisero così a Chyňava la stessa sorte, vivendo nella paura costante per i loro mariti, figli e padri. Sul fronte caddero 92 uomini della Valle di Ledro.

Nel 1917–1918 sul fronte italiano, così come in Russia e in Francia, si formò una divisione dei legionari cecoslovacchi che combatté sotto il comando italiano fino all'ultimo colpo di fucile nel novembre del 1918. I comuni e le associazioni italiani si prendono rispettosamente cura delle loro tombe e monumenti nelle Alpi.

### MEMORIAL TO THOSE WHO FELL IN THE FIRST WORLD WAR



The lime trees on either side of the memorial to those citizens of Chyňava who fell during the First World War, were planted in 1906. Two more lime trees were planted later, the one on the right having been planted in 1991 when our village celebrated its 650th anniversary.

According to the inscription on the memorial, 46 local men and youths laid down their lives during the war. (According to the pre-war census Chyňava had 1,539 inhabitants living in 256 houses.) By a twist of fate many Czech soldiers went to the Dolomites on the Italian Front while relatives of the Italian exiles were sent to Galicia on the Eastern Front. Czech and Italian women in Chyňava thus shared a similar fate and lived in constant fear for their husbands, sons and fathers. A total of 92 men from Valle di Ledro fell in the war.

In the years 1917–1918 a division of the Czechoslovak Legion was formed on the Italian front, as in Russia and France, who fought under Italian command until the very last gunshot on 4th November 1918. Italian communities and associations continue to look after their alpine graves and memorials with reverence.



**A** Pomník byl postaven roku 1921 (foto z roku 1938).  
**B** Čeští vojáci na italské frontě. Druhý stojící zprava je chyňavský rodák Štěpán Kšír (nar. 1884), nezvěstný od 5. 9. 1917, kdy byl raněn na italské frontě, v roce 1936 byl soudně prohlášen za mrtvého. Jeho bratr František prošel celou ruskou frontou a získal řadu válečných vyznamenání (Kříž sv. Jiří 4. stupně, Čsl. válečný kříž, Čsl. revoluční medaili a Spojeneckou medaili).  
**C** Nad městem Rovereto, kde bylo 4. 11. 1918 podepsáno příměří mezi Itálií a Rakousko-Uherskem, se každý večer ve 21.30 rozeznívá 100 úderů unikátního Zvonu míru (Campana della Pace) na památku válečných obětí všech národností. Jen 28. října zni 200× na počest českých legionářů, kteří zahynuli na italské straně v těžkých bojích na nedalekém úbočí Monte Balda a Doss Alta.  
**D** František Kšír (1893–1950).

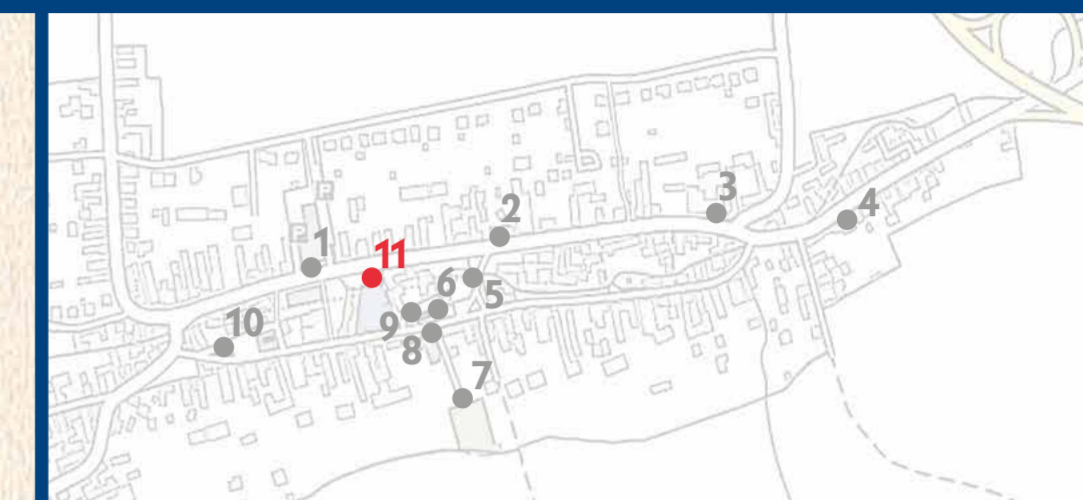
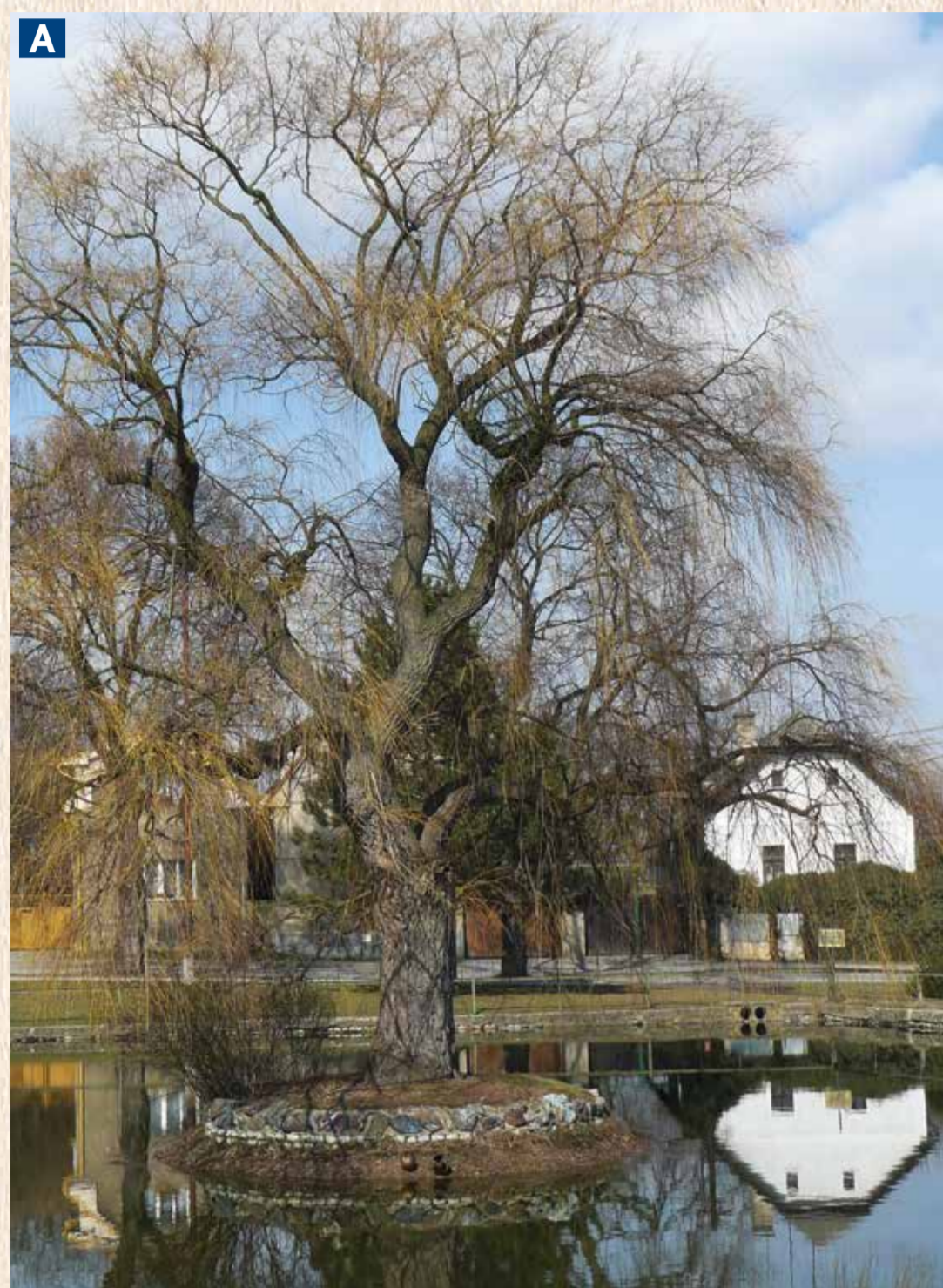
**A** Il monumeto è stato eretto nel 1921 (la foto è del 1938).  
**B** Soldati cechi sul fronte italiano. Il secondo in piedi da destra è Štěpán Kšír, nato nel 1884 a Chyňava e disperso dal 5. 9. 1917 quando venne ferito sul fronte italiano. Nel 1936 il tribunale lo dichiarò legalmente deceduto. Suo fratello František combatté tutta la campagna di Russia e venne insignito con numerose medaglie al valore militare (la Croce di San Giorgio di 4° grado, la Croce Militare Cecoslovacca, la Medaglia Rivoluzionaria Cecoslovacca e la Medaglia dell'Alleanza).  
**C** Sopra la città di Rovereto, dove il 4. 11. 1918 fu firmato l'armistizio tra l'Italia e l'Impero Astro-Ungarico, ogni sera echeggiano cento rintocchi della Campana della Pace in memoria delle vittime di guerra di tutte le nazionalità. Solo il 28 ottobre si sentono 200 rintocchi in onore dei legionari cechi morti sul versante italiano durante i pesanti combattimenti alle pendici del Monte Baldo e a Doss Alto.

**A** The memorial was erected in 1921 (photo from 1938).  
**B** Czech soldiers on the Italian Front. The soldier standing second from the right is Štěpán Kšír (born in 1884), a native of Chyňava, missing in action from 5. 9. 1917 when he was wounded on the Italian Front, and officially declared dead in 1936. His brother František served at the Russian Front and was decorated with a number of military honours (the Order of St George fourth class, the Czechoslovak War Cross, the Czechoslovak Revolutionary Medal and the Allied Victory Medal).  
**C** At 9.30 p.m. every evening the town of Rovereto, where an armistice between Italy and Austro-Hungary was signed in November 1918, resounds with the tolling of the Bell of Peace which is rung 100 times in remembrance of the war victims of all nations. On 28th October it tolls 200 times in honour of the Czech legionaries who died in battle on the side of the Italians during the heavy fighting on the nearby slopes of Monte Balda and Doss Alta.





# ČESKO-ITALSKÉ PŘÁTELSTVÍ TRVÁ



L'AMICIZIA CECO-ITALIANA È DURATURA



CZECH-ITALIAN FRIENDSHIP CONTINUES



## Patto di Gemellaggio Dohoda o Partnerství

Noi Sindaci, liberamente eletti dal suffragio dei nostri cittadini, rappresentanti dell'Unione dei Comuni della Valle di Ledro, composta dai Comuni di Bezzeca, Concei, Molina di Ledro, Pieve di Ledro, Tiarno di Sopra e Tiarno di Sotto e dei Comuni Boemi di Buštěhrad, Chyňava, Doksy, Milín, Nový Knín, Příbram, Ptice, Všeň, auspichiamo che non si ripetano più guerre come quella tragica avvenuta negli anni 1914-1918, che ha causato spaventose sofferenze ai cittadini di tutta l'Europa e ha costretto tutta la popolazione della Valle di Ledro ad abbandonare le proprie case e tutti i propri averi e trovare temporanea amorevole ospitalità tra la gente dei Comuni Boemi. Nei cimiteri della Boemia riposano ancora i Ledrensi che laggiù hanno perso la vita e che non hanno potuto ritornare nella propria Valle. Con l'aiuto degli amici Boemi ci impegneremo a ricordarli e a mantenere un decoroso aspetto delle loro tombe.

A ricordo di quella dolorosa esperienza, nello spirito della pace, della stima reciproca, della comprensione e dell'affetto umano dei propri abitanti, le Amministrazioni Comunali della Valle di Ledro e dei Comuni Boemi istituiscono dei rapporti di gemellaggio fortemente auspicati dai nostri concittadini perchè continuino i vincoli di amicizia che sono nati nel corso della prima guerra mondiale tra le nostre popolazioni.

A tal fine ci impegneremo a mantenere legami permanenti tra le nostre Comunità e a favorire in ogni campo la cooperazione e gli scambi istituzionali, culturali e sociali (scolastici, sportivi, parrocchiali, delle singole associazioni e di tutti i nostri concittadini) per sviluppare con una migliore comprensione reciproca il sentimento vivo della fraternità europea.

Il presente accordo, redatto in lingua italiana e ceca ha durata illimitata e in ogni caso è valido fino a che le parti lo desiderano secondo la manifesta volontà di tutti, è stato sottoposto all'approvazione dei rispettivi Consigli Comunali ed entrerà in vigore dalla data della sottoscrizione.

I Sindaci Ledrensi - Starostové Valle di Ledro

My starostové svobodně zvolení našimi občany, resp. našimi zastupitelstvy, představitelé Svazu obcí Valle di Ledro, složeného ze obcí Molina di Ledro, Pieve di Ledro, Bezzeca, Concei, Tiarno di Sotto a Tiarno di Sopra (Itálie), na straně jedné, a měst Buštěhrad, Nový Knín a Příbram a obcí Všeň, Milín, Ptice, Chyňava a Doksy u Kladna (ČR), na straně druhé, vyjadřujeme přání, aby se už nikdy neopakovaly války jako byla ta tragická z let 1914 - 1918, která způsobila utrpení národům celé Evropy a donutila obyvatele Valle di Ledro opustit svá bydliště a veškerý svůj majetek a dočasně pobývat v láskyplné pohostinnosti v českých městech a obcích. Na českých hřbitovech odpočívají dosud ledrenští, kteří tam zemřeli a nemohli se vrátit do svého údolí. S pomocí českých přátel se budeme snažit připomínat jejich památku a udržovat důstojný vzhled jejich hrobů.

Na připomínku této bolestné zkušenosti, ve znamení míru, vzájemné úcty, pochopení a lásky našich občanů, výše uvedené italské a české obce a města ustavují partnerské vztahy, aby upevnily přátelské vazby, které se mezi jejich obyvateli zrodily během I. světové války.

Za tímto účelem se budeme snažit udržovat stálé kontakty mezi našimi obcemi a městy a budeme napomáhat všem druhům spolupráce a výměn v oblastech institucionální, kulturní a sociální (školní, farní, mezi jednotlivými občanskými spolky a asociacemi i mezi jednotlivými našimi spoluobčany), abychom podpořili vzájemné pochopení a živý pocit evropského bratrství.

Tato dohoda je vypracována v jazyce italském a českém je uzavírána na dobu neurčitou. Je platná, dokud trvá zájem všech stran. Byla předložena ke schválení příslušným městským a obecním zastupitelstvům a vstoupí v platnost dnem podpisu.

Starostové českých měst a obcí - I Sindaci Boemi

Valle di Ledro, 28 giugno 2008 - 28. června 2008

**A** Významnou dominantou naší vesnice je ostrůvek s vrbou. Tento původní strom se při vichřici v roce 2011 rozlomil, ale záhy ho nahradil nový. Vzrostlou vrbu o váze cca 350 kg zasadil během slavnostního shromáždění dne 28. 10. 2011 starosta a radní naší obce za významné pomoci místních hasičů. Na důkaz česko-italského přátelství ji pojmenovali Ledrenská.

**B** Ostrůvek na rybníce byl zbudován v roce 1906 (foto 1950).

**C** Přivítání v oblasti našich partnerských obcí ve Valle di Ledro u výjezdu z tunelu od jezera Lago di Garda.

**D** Slavnostní odhalování „via Chyňava“ v Bezzecce 20. února 2010. Vlajka, kterou vyšíly v Chyňavě italské ženy na památku svého pobytu v letech 1915–1919, zdobila lokomotivu při poválečném návratu Ledrenských do vlasti.

**E** Chyňaváci na výletě v Bezzecce (2013) ve „své“ ulici.

**A** Un elemento ben visibile del nostro paese è l'isolotto con il salice. L'albero originale si spezzò a seguito di una tempesta nel 2011, ma venne subito sostituito da uno nuovo. Durante la cerimonia del 28. 10. 2011 il sindaco e gli assessori del nostro comune piantarono il salice del peso di circa 350 kg con l'aiuto determinante dei vigili del fuoco del posto. A testimonianza dell'amicizia ceco-italiana l'albero è stato battezzato con il nome di Ledrense.

**B** L'isolotto nel laghetto risale al 1906 (foto del 1950).

**C** L'accoglienza nella regione dei nostri comuni gemellati della Valle di Ledro presso l'uscita dal tunnel del Lago di Garda.

**D** La cerimonia di apertura della „via Chyňava“ a Bezzeca il 20 febbraio 2010. La bandiera, cucita a Chyňava dalle donne italiane in memoria del loro soggiorno degli anni 1915–1919, decorava la locomotiva durante il viaggio di ritorno in patria dopo la fine della guerra.

**E** Gli abitanti di Chyňava in gita a Bezzeca (2013) nella „loro“ via.

**A** An important landmark of our village is the willow tree on the island in the village pond. The original tree was destroyed by a gale in 2011, but was soon replaced by a new one. The willow weighing approx. 350kg was planted ceremoniously on 28th October 2011 by the Mayor and Councillors of our village with the significant help of local firefighters. As a token of Czech-Italian friendship it was named the Willow of Ledro.

**B** The island on the pond was built in 1906 (photograph from 1950).

**C** Our welcome to our partner towns and villages in Valle di Ledro at the exit of the tunnel by Lago di Garda.

**D** The grand opening of the 'via Chyňava' in Bezzeca on 20 February 2010. The flag which Italian women embroidered in Chyňava in memory of their stay here in the years 1915–1919 adorned the locomotive on their return to their homeland after the war.

**E** Inhabitants of Chyňava in 'their' street during a visit to Bezzeca (2013).